

ゲーテの詩を読む

H. KAMEI

kamei@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

<http://www.osaka-kyoiku.ac.jp/~kamei/goethe.htm>

1 Mignon

長編小説『ヴィルヘルム・マイスターの修業時代』(1795) 第三巻に、登場人物ミニヨンの歌として挿入されている。しかし、『修業時代』に先立つ習作『ヴィルヘルム・マイスターの演劇的使命』第4巻 (1783/1777-85: 1911) 冒頭でも、ミニヨンが登場し、この歌を歌っていた。つまり、ゲーテのイタリア滞在 (1786-88) 以前に成立していたことになる。ただし、スイスはすでに二回旅行している (1775 / 1779 // 1797)。

- 1 Zitronen レモンの木は、春になると、花と実が同時につく。
- 5 Myrte, Lorbeer ミルテはアフロディテ (愛) の花。月桂樹はアポロ (詩) の木。常緑樹。
レモンがそうであるように、時間を越えている。
- 9 Kennst du das Haus? イタリアの建築家アンドレア・パッラーディオ (Andrea Palladio, 1508-1580) の代表作ロトンダではないか、と (H. Meyer)。
- 19 = ~~der Fels stürzt~~ und die Flut über den Fels
der Fels fällt steil ab 急勾配、切り立っている

2 於母影 (1889 年 明治 22 年)

「ミニヨンの歌」(小金井喜美子?)
鷗外ドイツ留学 (1884-88)

3 Erich Kästner (1899-1974): Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen?

4 Der Zauberlehrling

2 sich begeben + weg

Vgl. käme er doch bald! 彼がすぐ来てくれたらいいのに。

6f. Seine Wort[e] und Werke [und den Brauch] merkt[e] ich,

Brauch = Gebrauch

10 wallen < Welle / wellen

11 manche Strecke ちょっとの道のりを（副詞的 4 格）

13 u. 15 Wasser fließe ... zu dem Bade sich ergieße 接続法 I 式

33 Guss[e] < gießen

35 schwillt < schwellen ... Schwall[e] (Z. 14)

Vgl. Der Bach ist über die Ufer geschwollen.

40 deiner Gaben [voll] messen?

44 Ach, das Wort ... [habe ich vergessen]

64 Stock

a) der Stock, der du gewesen [bist], steh[e] doch wieder still!

b) Stock, wer (<der) du gewesen [bist]! Stehe doch wieder still!

66 Willst [du] es am Ende gar nicht lassen?

Vgl. ich bitte dich, laß das! 頼むから、止してくれ。

67 [Ich] will dich fassen, [Ich] will dich halten

70 Und [ich will] das alte Holz behende mit dem scharfen Beile spalten.

74 wie = wenn

85 **stehn ... in die Höhe** Vgl. in die Höhe [fahren] 飛び上がる

93 Die Geister, die ich rief, werd[e] ich nun nicht los.

95 [Geht] in die Ecke!

97 [Ihr] seid es [=Besen] gewesen.